11036

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 11036

AGRICULTURAL COMMODITIES

Agreement Between the UNITED STATES OF AMERICA and COSTA RICA

Signed at San Jose November 22, 1983
With Memorandum of Understanding

and

Amending Agreement
Effected by Exchange of Notes
Signed at San Jose July 3 and 27, 1984

S9.10:

READEX FICHE best copy available

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402

COSTA RICA

Agricultural Commodities

Agreement signed at San Jose November 22, 1983;
Entered into force January 19, 1984.
With memorandum of understanding.
And amending agreement
Effected by exchange of notes
Signed at San Jose July 3 and 27, 1984;
Entered into force July 27, 1984.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y Costa Rica (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Costa Rica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales

ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Titulo I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 después de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended[1] (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

[1] 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 *et seq.*

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieren las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government

de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminados la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Fondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año

of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any e-

después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados Fondos de Contrapartida). Los Fondos de Contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Fondos de Contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados del principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los Fondos de Contrapartida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

vent no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Disposiciones Respecto del Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de ese Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intérvalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsi-

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment

quientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comiensan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa inicial de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa continuada de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantida-

of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the curren-

des y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos Devengados de las Ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los Fondos de Contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamos por el Gobierno del país

cies, amounts and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be

importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, de los Fondos de Contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio

loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part II of this Agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the

aplicable que se especifique en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones, o en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable sub-

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns or commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure the total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodi-

siguiente, en el que se están entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

ties financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purpose of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Autoayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized.

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A Statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and

4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodi-

destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o se haya distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo

ties which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedure for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country

en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas para moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantée en virtud del presente Convenio inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticos en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES:

PUNTO I. TABLA DE PRODUCTOS:

Producto	Período de suministro Año Fiscal de EEUU)	Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máx. del Mercado de Exportación (Millones)
Trigo/ Harina de Trigo (Base de trigo)	1984	127,000	$17.8
Maíz/ Sorgo	1984	15,000	2.2
	TOTAL		$20.0

PUNTO II. CONDICIONES DE PAGO:

Crédito de Moneda Local Convertible (CMLC)

A. Pago Inicial - Ninguno.

B. Pago de Fondos de Contrapartida - Dos y Medio (2.5) porciento.

C. Número de cuotas de pago - Quince (15).

D. Monto de cada cuota de pago -Aproximadamente en sumas anuales iguales.

E. Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Seis (6) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.

F. Tasa de Interés Inicial - Tres (3) porciento.

G. Tasa de Interés Continuado - Cuatro (4) porciento.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/ Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	127,000	$17.8
Corn/ Sorghum	1984	15,000	2.2
	TOTAL		$20.0

ITEM II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial Payment - None.

B. Currency Use Payment - Two and one half (2.5) Percent.

C. Number of Installment Payments - Fifteen (15).

D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts.

E. Due Date of the First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

F. Initial Interest Rate - Three (3) percent.

G. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

PUNTO III. TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TM)
Trigo y/o Harina de trigo (Base de trigo)	1984	Ninguno
Granos para alimento de animales	1984	Ninguno

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (MT)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	None
Feedgrains	1984	None

PUNTO IV. LIMITACIONES DE EXPORTACION:

A. Período de Limitación de Exportación: El período de limitación de la exportación será el año fiscal de Estados Unidos 1984 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: Para los propósitos del Capítulo I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/harina de trigo, - trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes). Para el maíz/sorgo - maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo alimentos de animales mezclados que contengan predominantesente tales granos.

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1984, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names). And for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains.

PUNTO V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA:

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo medidas de autoayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribu-

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agri-

ción de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de autoayuda, deben ser implementadas para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución:

1. Políticas de Fijación de Precios:

A. Continuar vendiendo las mercaderías que se importen con financiamiento de este programa a precios que cubran por los menos el costo de adquisición del Consejo Nacional de Producción (CNP), el transporte, manejo y gastos administrativos que se le relacionen. Para aplicar estas medidas de autoayuda, los costos incurridos en dólares, y en otras divisas extranjeras, serán cambiados a colones a la taza que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos.

B. El CNP deberá continuar operando en 1984 sin incurrir en deficits.

C. El Ministerio de Planificación y Política Económica (MIDEPLAN) realizará una evaluación de la metodología que aplican actualmente el Ministerio de Economía y Comercio (MEC) y el CNP para formular las políticas de fijación de precios de alimentos para el productor y consumidor, y para diciembre de 1984, someterá sus conclusiones y recomendaciones al

cultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Pricing Policy:

A. Continue to sell the imported commodities financed by this program at prices which cover at least the National Production Council's (CNP) cost of acquisition, transport handling and related administrative costs. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

B. The National Production Council (CNP) should continue to operate in 1984 without incurring deficits.

C. The Ministry of Planning and Economic Policy (MIDEPLAN) will undertake an evaluation of the Ministry of Economy and Commerce (MEC) and the CNP's methodology currently applied for the formulation of producer and consumer food pricing policies, and by December 1984, submit its conclusions and recommendations to the MEC and the CNP to assist these institutions in

MEC y CNP para asistir a estas instituciones en la formulación de políticas racionales de fijación de precios a alimentos, basadas en una metodología uniforme.

2. Almacenamiento, Descarga e Internamiento de Granos:

A. Ampliar el almacenamiento y mejorar la descarga e internamiento de granos, incluyendo; (a) aproximadamente 5,000 toneladas métricas adicionales en la capacidad de almacenamiento del Puerto de Caldera, para junio de 1985; (b) el aumento del volumen total de la capacidad de almacenamiento de las instalaciones del CNP en Barranca en aproximadamente 15,000 toneladas métricas, para junio de 1985; y (c) una determinación sobre los requerimientos adicionales de almacenamiento y manejo de granos en las instalaciones del CNP en La Rita e instalar esos requerimientos adicionales en junio de 1985.

B. El Centro de Investigación en Granos y Semillas (CIGRAS) y el CNP elaborarán un plan, y comenzarán a ejecutarlo a más tardar en junio de 1985, para cumplir con las recomendaciones que resulten de la evaluación del sistema de manejo y almacenamiento de granos y frijoles después de su recolección, a nivel de fincas y fuera de ellas, incluyendo las responsabilidades en el sector público y privado.

3. Investigación y Extensión:

A. Crear un fondo equivalente a Quinientos Mil Dólares que será administrado por el Ministerio de Planificación y Política Económica (MIDEPLAN), el cual será usado para hacer donaciones a asociaciones nuevas o existentes controladas por el sector privado, incluyendo Centros Agrícolas Cantonales (CACs) con el propósito de fortalecer las funciones de diseformulating rational food pricing policies based on a uniform methodology.

2. Grain Storage and Handling:

A. Expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including; (a) adding approximately 5,000 metric tons of grain storage capacity at the Port of Caldera by June 1985; (b) increasing total bulk grain storage capacity at the CNP's Barranca site by approximately 15,000 metric tons by June 1985; and (c) determining additional bulk grain storage and handling requirements at the CNP's La Rita site and install such additional requirements by June 1985.

B. The Center for Research in Grains and Seeds (CIGRAS) and the CNP will develop a plan for and begin implementing by June 1985, the appropriate recommendations resulting from an assessment of the post harvest on-farm and off-farm systems for grain and pulse handling and storage, including responsibilities in the private and public sectors.

3. Research and Extension:

A. Create a Dollar Five Hundred Thousand equivalent fund to be administered by the Ministry of Planning and Economic Policy (MIDEPLAN), which will be used to make grants to new and/or existing private sector controlled producer associations, including Cantonal Agricultural Centers (CACs) for the purpose of strengthening the agricultural technology delivery

minación de tecnología agrícola y funciones relacionadas con aspectos de producción de dichas asociaciones.

B. Para junio de 1984, fortalecer el sistema de diseminación de tecnología agrícola en los cantones de Upala y Guatuso en la provincia de Alajuela fomentando la creación de un Centro Agrícola Cantonal en Upala y otro en Guatuso.

4. Planificación de Política Agrícola:

A. Llevar a cabo, para mayo de 1984, un Censo Nacional Agropecuario como parte de los censos nacionales; y compilar, cotejar, evaluar y publicar los resultados a más tardar en diciembre de 1985.

B. Establecer, para mayo de 1984, un mecanismo para hacer encuestas periódicas nacionales agropecuarias; realizar la primera encuesta a más tardar en junio de 1985; y compilar, cotejar, evaluar y publicar los resultados de la primera encuesta, a más tardar en diciembre de 1985. Para la realización de dichas encuestas, el Ministerio de Economía y Comercio (MEC) queda facultado para abrir una cuenta especial en un banco del sistema bancario nacional en la cual se depositarán los fondos provenientes del programa P.L. 480 Título I.

5. Promoción de Exportaciones:

Construir, para junio de 1984, en el Puerto de Moín en Limón y en el Aeropuerto Internacional Juan Santamaría, por los menos tres (3) cámaras de fumigación de 600 metros cúbicos cada una y sus respectivas estructuras de carga y descarga para el tratamiento de preexportación de frutas y vegetales frescos.

functions and other production related functions of said associations.

B. By June 1984, strengthen the agricultural technology delivery system in the cantons of Upala and Guatuso in the Province of Alajuela by promoting the establishment of one "Centro Agrícola Cantonal" in Upala and one in Guatuso.

4. Agricultural Policy Planning:

A. Undertake by May 1984, a National Agricultural Census as part of the National Census; and complete, collate, evaluate and publish the results of the National Agricultural Census not later than December 1985.

B. By May 1984 establish a mechanism for the execution of periodic National Agricultural Surveys; undertake the first survey by June 1985; and complete, collate, evaluate and publish the results of the first survey no later than December 1985. To undertake the surveys mentioned above, the Ministry of Commerce (MEC) is authorized to open a special account with the national banking system in which the funds provided by the P.L.480 Title I program will be deposited.

5. Export Promotion:

Construct by June 1984, at the Moin Port facility in Limón and the Juan Santamaría International Airport, at least three (3) 600 cubic meters fumigation chambers and their respective receiving and loading area structures for pre-export treatment of fresh fruits and vegetables.

PUNTO VI. DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR:

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de autoayuda establecidas en el Convenio, y también para el desarrollo en el sector de desarrollo agropecuario, de modo que facilite la obtención a las personas de escasos recursos en el país recibidor de alimentos adecuados y nutritivos en forma estable.

B. En el uso de los ingresos para estos propósitos, directamente se dará énfasis al mejoramiento de la vida de las personas más pobres del país recibidor y de su capacidad para participar en el desarrollo del país de ellos.

C. Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural tal caso se identifican en el Memorandum de Entendimiento del 22 de noviembre de 1983 entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificarán en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de Entendimiento a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del P.L. 480, Título I.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agricultural development sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development, as identified in a Memorandum of Understanding dated November 22, 1983 between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the use of proceeds from sales of agricultural commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing for projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this Agreement and the actual generation of local currency through the sale of P.L.480 Title I commodities.

PUNTO VII. OTRAS DISPOSICIONES:

A. En la ejecución de este Convenio, y sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador emitirá autorizaciones de compra hasta un incremento inicial que no excederá el valor total del mercado de exportación de 20 millones de dólares, como se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio. Sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador puede subsiguientemente emitir autorizaciones de compras, de acuerdo a este Convenio, en un incremento de hasta 8 millones de dólares, para un valor total del mercado de exportación que no excederá 28 millones de dólares.

B. En la ejecución del incremento, el Gobierno del país importador puede proponer modificaciones a la Tabla de Productos conforme se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio y solicitar autorizaciones de compra, las cuales el Gobierno del país exportador tendrá la opción (en cuanto a su monto y a los productos) de emitir o de no emitir. El incremento y la modificación de la Tabla de Productos acordada, tomará la forma de un intercambio de Notas Diplomáticas entre el país exportador y el país importador.

La ejecución del incremento puede ocurrir, no obstante el Capítulo I, Artículo I C, en cualquier momento previo a, pero no después del Período de Suministro indicado en el Capítulo II, Parte I de este Convenio.

CAPITULO III. DISPOSICIONES FINALES:

A. Este Convenio puede ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en en el Convenio no se

ITEM VII. OTHER PROVISIONS:

A. In the implementation of this Agreement, and subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country will issue purchase authorizations up to an initial increment of not to exceed the total export market value of Dollars 20 million, as shown in Part II, Item I of this Agreement. Subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country may subsequently issue purchase authorizations, in accordance with this Agreement, in an increment of up to dollars 8 million, for a total export market value which will not exceed Dollars 28 million.

B. In the implementation of the increment, the Government of the importing country may propose modifications to the Commodity Table as shown in Part II, Item I of this Agreement and request purchase authorizations which the Government of the exporting country will have the option (both as to the amount and as to the commodities) to issue or not to issue. The increment and the modification of the Commodity Table agreed upon, will take the form of an exchange of Diplomatic Notes between the exporting and the importing countries.

Implementation of the increment may occur, notwithstanding Part I, Article I C, at any time prior to, but not later than the expiration of the Supply Period shown in Part II, Item I of this Agreement.

PART III: FINAL PROVISIONS:

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any other reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self help program described in the Agreement is not being adequately devel-

desenvuelve en forma adecuada. Una renuncia tal no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su renuncia.

Este Convenio entrará en vigencia en el momento en que el país importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN San José, en duplicado, el día 22 de noviembre de 1983.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Por: Lic. Luis Alberto Monge A.
Título: Presidente de la República

Por: Lic. Fernando Volio Jiménez
Título: Ministro de Relaciones Exteriores

Por: Dr. Federico Vargas Peralta
Título: Ministro de Hacienda

Por: Sr. Francisco Morales H.
Título: Ministro de Agricultura y Ganadería

Por: Ing. Claudio A. Volio Guardia
Título: Ministro de Planificación Nacional y Política Económica

Por: Sr. Edgar Cairos González
Título: Presidente Ejecutivo Consejo Nacional de Producción

oped. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force at the moment when the importing country notifies to the exporting country that all the constitutional requirements have been met.[1]

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at San José, in duplicate, the 22th day of November of 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

By: Curtin Winsor Jr.
Title: Ambassador

By: Daniel A. Chaij
Title: Director
Agency for International Development/Costa Rica

[1] Jan. 19, 1984.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA DEFINIR LAS RESPONSABILIDADES DE LAS INSTITUCIONES PARTICIPANTES DEL GCR Y EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS BAJO EL CONVENIO DE LA LEY PUBLICA 480, TITULO I, FIRMADO EL 22 DE NOVIEMBRE DE 1983

A. Introducción

Este Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante "Memorandum de Entendimiento") entre el Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante "los Estados Unidos") y el Gobierno de Costa Rica (de aquí en adelante "Costa Rica") establece el acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica sobre las responsabilidades de las instituciones participantes del GCR y los usos que se le darán a los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de fecha 22 de noviembre de 1983 entre los Estados Unidos y Costa Rica para la venta de productos agrícolas (de aquí en adelante "el Convenio de Venta"), de acuerdo con los fines de desarrollo económico y prioridades del Punto VI, Parte II del Convenio de Venta.

B. Propósitos

1. Los Estados Unidos y Costa Rica acuerdan que los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta (el valor total FOB de las importaciones) se utilizarán para contribuir con moneda local en las actividades que aparecen en la lista adjunta, la cual forma parte de este Memorandum de Entendimiento, y en aquellas otras actividades que se acuerden mutuamente de conformidad con las condiciones y procedimientos establecidos en este Memorandum de Entendimiento. Costa Rica acuerda

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA TO DEFINE THE RESPONSIBILITIES OF PARTICIPATING GCCR INSTITUTIONS AND THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE P.L.480 TITLE I AGREEMENT SIGNED NOVEMBER 22, 1983

A. Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum of Understanding") between the Government of the United States of America (hereinafter "The United States") and the Government of Costa Rica (hereinafter "Costa Rica") sets out the agreement of the United States and Costa Rica on the responsibilities of participating Costa Rican institutions and the uses to be made of the proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Agreement dated November 22, 1983 between the United States and Costa Rica for the sale of agricultural commodities (hereinafter "the Sales Agreement"), in accordance with the economic development purposes and priorities in Item VI, Part II of the Sales Agreement.

B. Purposes

1. The United States and Costa Rica agree that proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Sales Agreement (the total FOB value of the imports), will be used to provide local currency contributions to activities which appear in the list attached, which forms part of this Memorandum of Understanding, and to such other activities as may be mutually agreed upon pursuant to the conditions and procedures set forth in this Memorandum of Understanding. Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to

tomar las medidas necesarias para financiar provisionalmente las actividades de la lista adjunta a este Memorandum de Entendimiento durante el período comprendido entre la firma de este acuerdo y la generación real de moneda local mediante la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

C. Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica (MIDEPLAN)

1. Se designa al Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica (MIDEPLAN) como agente del Gobierno de Costa Rica para coordinar todos los aspectos que se relacionen con el Programa Título I y para el propósito de cumplir con las estipulaciones del Capítulo I, Artículo II, Secciones F y H, y; Artículo III, Sección C, E y H del Convenio de Venta; y de planear, promover, supervisar, informar y asegurar el cumplimiento de la totalidad de las medidas de autoayuda descritas en el Capítulo II, Punto V del Convenio de Venta.

2. Costa Rica acuerda mantener dentro de MIDEPLAN una Unidad Ejecutora especial para que lleve a cabo las funciones descritas en el párrafo anterior. La Unidad Ejecutora también será responsable de programar, presupuestar, administrar, contabilizar, e informar sobre el uso de la moneda local que se genere bajo el Convenio de Venta. La Unidad Ejecutora se financiará en parte con recursos originados en este Convenio, para lo cual se faculta a MIDEPLAN para incorporar dichos recursos al fondo del Plan Nacional de Desarrollo.

3. MIDEPLAN continuará enviando a la Misión de la AID en Costa Rica informes del progreso logrado en la consecución de las medidas de autoayuda tal y como se identifican en

the activities in the attached list to this Memorandum of Understanding in the period between the signing of this agreement and the actual generation of local currency through the sale of commodities financed under the Sales Agreement.

C. Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN)

1. The Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN) is designated as the agent of Costa Rica for the purpose of coordinating all aspects of the Title I Program and for carrying out the provisions of Part I, Article II, Section F and H, and; Article III, Section C, E and H of the Sales Agreement; and of planning, promoting, monitoring, reporting and assuring compliance on the totality of the self-help measures described in Part II, Item V of the Sales Agreement.

2. Costa Rica agrees to maintain within MIDEPLAN a special Implementation Unit to carry out the functions described in the preceding paragraph. The Implementation Unit shall also be responsible for programming, budgeting, administering, accounting for, and reporting on the uses of local currencies generated under the Sales Agreement. The Implementation Unit will be partially funded with resources originating from this Agreement, for which MIDEPLAN is authorized to incorporate said resources to the National Development Plan Fund.

3. MIDEPLAN will continue to submit to the USAID Mission to Costa Rica progress reports on compliance of self-help measures as identified by this Sales Agreement. Quarterly

el Convenio de Venta. También deberá suministrar informes trimestrales hasta que la Misión USAID le notifique a MIDEPLAN, por escrito, que no es necesario continuar informando sobre determinada(s) medida(s) de autoayuda.

D. Consejo Nacional de Producción (CNP)

1. Se designa al Consejo Nacional de Producción (CNP) como agente del GCR para cumplir con las estipulaciones del Capítulo I, Artículo I, Secciones C, F y G; Artículo III, Secciónes A, B, D, e I; y de aquellas medidas de autoayuda que se enumeran en el Capítulo II, las cuales se relacionan con su mandato.

2. Con relación al Capítulo I del Convenio de Venta, Artículo III, Secciones A, B y D, el CNP debe suministrar informes de cumplimiento a la Embajada de los Estados Unidos, a más tardar dentro de los treinta días siguientes a la fecha de cierre de cada trimestre.

3. En cumplimiento con el Capítulo I, Artículo III, Sección I del Convenio de Venta, el CNP debe dar publicidad, a través de los principales medios de comunicación, al arribo de los principales embarques de productos importados.

E. Otras Instituciones

1. Las instituciones beneficiadas que reciben recursos de moneda local generada deberán suministrar, a solicitud de MIDEPLAN, la información necesaria para que MIDEPLAN cumpla efectivamente con las provisiones de la Sección C de este Memorandum de Entendimiento. Asimismo, las instituciones responsables de poner en ejecución las medidas de autoayuda, deberán dar

reports shall be provided until such time as the USAID Mission advises MIDEPLAN, in writing, that reporting on a given self-help measure(s) is no longer required.

D. National Production Council (CNP)

1. The National Production Council (CNP) is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Part I, Article I, Sections C and G; Article III, Sections A, B, D and I; and of those self-help measures listed in Part II, Item V of the Sales Agreement, which relate to its mandate.

2. Regarding the Part I of the Sales Agreement, Article III, Sections A, B, and D, the CNP must submit reports on compliance to the United States Embassy by the thirtieth day of the month following the close of each quarter.

3. In compliance with Part I, Article III, Section I of the Sales Agreement, the CNP must provide publicity, through the principal news media, upon arrival of any major shipments of the imported commodities.

E. Other Institutions

1. Beneficiary institutions receiving local currency must, at the request of MIDEPLAN, provide information needed by MIDEPLAN to effectively carry out the provisions under Section C of this Memorandum of Understanding. Also, the institutions responsible for implementing the self-help measures must provide qualitative and quantitative evidence to MIDEPLAN on the degree of

evidencia cualitativa y cuantitativa a MIDEPLAN, sobre el grado de avance en el cumplimiento de las medidas de autoayuda.

F. Cuenta Especial

1. El CNP depositará en la Cuenta Especial existente en el Banco Central a nombre de MIDEPLAN, dentro de 75 días después de la llegada de los productos, el equivalente al total del valor FOB acumulado por Costa Rica de la importación de los productos importados bajo este Convenio de Venta.

2. Los retiros de la Cuenta Especial deberán ser autorizados por el Tesorero Nacional conforme las instrucciones del Ministro de MIDEPLAN, o su designado, utilizando los procedimientos establecidos para este fin en relación con el Convenio P.L.480 Título I firmado el 25 de marzo de 1982. Tales retiros deberán hacerse solamente para los propósitos que se especifican en la Lista de Actividades adjunta a este Memorandum de Entendimiento, según sea emendado, o de las actividades previamente acordadas.

G. Programación y Desembolso de la Moneda Local Generada

1. De conformidad con los Artículos IIB y E2 del Capítulo I y Punto IIB del Capítulo II del Convenio de Venta, se deberá reservar el equivalente a US 500,000 dólares para transferirlos de la Cuenta Especial a la Cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

2. Las generaciones adicionales de moneda que se acumulen en la Cuenta Especial, deberán utilizarse para financiar las transferencias y los proyectos descritos en la Lista de Actividades adjunta, en transferencias y proyectos que se hayan acordado previamente. Los montos exactos que se asignarán a cada

progress in complying with the self-help measures.

F. Special Account

1. The CNP will deposit the colon equivalent of the FOB value of the commodities imported under this Sales Agreement within 75 days of arrival of the commodities in the Special Account existing in MIDEPLAN's name in the Central Bank.

2. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the National Treasurer at the instruction of the Minister of MIDEPLAN, or his designee, utilizing the procedures established for this purpose in connection with the P.L.480 Title I Agreement signed March 25, 1982.[1] Such withdrawals shall be made only for the purposes specified in the List of Activities attached to this Memorandum of Understanding, as it may be amended, or previously agreed to activities.

G. Programming and Disbursement of Local Currency Generations

1. Pursuant to Articles IIB and E2 of Part I and Item IIB of Part II of the Sales Agreement, the equivalent of US Dollars 500,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the account of the U.S. Government.

2. Such additional currency generations as accrue to the Special Account, shall be used to finance the transfers and projects described in the attached Activity List, or previously agreed upon transfers and projects. The exact amounts to be assigned to each activity shall be adjusted from what is indicated in

[1] TIAS 11035.

actividad se ajustarán conforme lo indica la lista adjunta para no sobrepasar la cantidad de moneda local generada y disponible bajo este programa.

3. Cada proyecto a que se refiere el punto G2 anterior deberá ser documentado en un convenio que deberán firmar el Ministro de Planificación Nacional y Política Económica, el Director de la Misión USAID en Costa Rica y el representante legal de la entidad beneficiada. Tales convenios deberán incluir una breve descripción de la actividad, las responsabilidades institucionales, un plan financiero y lineamientos generales para su ejecución.

4. Las instituciones que se beneficien con las tranferencias mencionadas en la Sección G2 anterior, deberán suministrar la información requerida por MIDEPLAN para analizar y autorizar cada transferencia de la Lista de Actividades adjunta a este Memorandum de Entendimiento, conforme se enmiende.

5. La responsabilidad de preparar los convenios, hacer los pagos de las tranferencias y evaluar los proyectos y actividades por ellos autorizados, recaerá en la Unidad Ejecutora del P.L.480 Título I de MIDEPLAN.

6. Los desembolsos de la Cuenta Especial deberán hacerse directamente a la entidad ejecutora especificada en la Lista de Actividades adjunta o designada en convenios aprobados, excepto que se especifique lo contrario. Las entidades ejecutoras están autorizadas a abrir cuentas bancarias especiales para manejar los fondos en moneda nacional provenientes del P.L.480. Dichas cuentas estarán sujetas a los lineamientos establecidos en la Ley de Administración Financiera de Costa Rica.

the attached list, so as not to exceed the amount of local currency generated and available under this program.

3. Each project referred to in Item G2 above shall be documented in an agreement which shall be signed by the Minister of National Planning and Economic Policy, the Director of the USAID Mission to Costa Rica and a legal representative of the beneficiary entity. Such agreements shall include a brief description of the activity, the institutional responsibilities, a financial plan, and general implementation guidelines.

4. The institutions to be benefitted by transfers referred to in Item G2 mentioned above will submit the information MIDEPLAN may reasonably request necessary to analyse and authorise each transfer described in the List of Activities attached to this Memorandum of Understanding, as may be amended.

5. Responsibility for the preparation of the agreements, transfer payments, and evaluation of the projects and activities they authorise, will rest with the P.L.480 Title I Implementation Unit of MIDEPLAN.

6. Disbursements from the Special Account shall be made directly to the implementing agency specified in the attached Activity List or designated in approved agreements, except as otherwise specified. Implementing agencies are authorized to establish separate bank accounts for the management of P.L.480 local currency funds. These accounts are subject to the guidelines established under the Costa Rican Financial Administration Law.

7. MIDEPLAN informará mensualmente a la Misión de la AID en Costa Rica sobre el estado de la Cuenta Especial, indicando generaciones, desembolsos reales por actividad y saldos disponibles. Además, se suministrarán informes trimestrales a la USAID, a más tardar un mes después de finalizado cada trimestre, los cuales incluirán información sobre el progreso de cada actividad.

H. Disposición Especial

El Gobierno de Costa Rica acuerda tomar aquellos pasos administrativos y legales que sean necesarios para garantizar que la moneda local generada mediante el Convenio de Venta se le facilite a las agencias responsables de poner en ejecución las actividades que se detallan en la lista adjunta, las cuales se acordaron previamente, o en las que se decidan posteriormente, de una manera oportuna y efectiva.

I. Disposiciones Finales

1. Este Memorandum de Entendimiento puede terminarse por mutuo acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica.

2. El Ministro de Planificación Nacional y Política Económica y el Director de la Misión de la AID podrán modificar este Memorandum de Entendimiento, en cualquier momento y de común acuerdo, mediante el intercambio de cartas, sin necesidad de una enmienda formal o del intercambio de notas diplomáticas.

3. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de vigencia del Convenio de Venta.

7. MIDEPLAN shall report monthly to the USAID Mission to Costa Rica on the status of the Special Account, indicating generations, actual disbursements by activity and available balances. In addition, Quarterly Reports will be submitted, no later than one month after the end of each quarter, to the USAID Mission to Costa Rica, which will include information on the progress of each activity.

H. Special Provision

Costa Rica agrees to take such administrative and legal steps as may be necessary to assure that the local currency generated through the Sales Agreement will be supplied to the executing agencies responsible for the activities detailed in the attached list previously agreed upon, or later developed in a timely and effective manner.

I. Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual agreement of the United States and Costa Rica.

2. The Minister of National Planning and Economic Policy and the USAID Mission Director may modify this Memorandum of Understanding at any time as mutually agreed through the exchange of letters, without formal amendment or the exchange of diplomatic notes.

3. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the entry into force of the Sales Agreement.[1]

[1] Jan. 19, 1984.

Dado en San José, Costa Rica, el 22 de noviembre de 1983.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Por: Lic. Luis Alberto Monge A.
Título: Presidente de la República

Por: Lic. Fernando Volio Jiménez
Título: Ministro de Relaciones Exteriores

Por: Dr. Federico Vargas Peralta
Título: Ministro de Hacienda

Por: Sr. Francisco Morales H.
Título: Ministro de Agricultura y Ganadería

Por: Ing. Claudio A. Volio Guardia
Título: Ministro de Planificación Nacional y Política Económica

Por: Sr. Edgar Quirós González
Título: Presidente Ejecutivo
Consejo Nacional de Producción

Executed in San José, Costa Rica, on November 22, 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

By: Curtin Winsor Jr.
Title: Ambassador of the United States of America

By: Daniel A. Chaij
Title: Director
Agency for International Development/Costa Rica

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations

San José, July 3, 1984

No. 150

Excellency:

Excellency, I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on November 22, 1983 by representatives of our two governments, and to propose that the Agreement be amended as follows:

In part II, particular provisions, Item I, Commodities Table, make the following changes:

On line entitled "Corn/Sorghum", under the appropriate column headings, delete "15,000 - 2.2" and insert "32,000 - 4.7". Also change the Total line from "20.0" to "22.5". All other terms and conditions of the November 22, 1983 Agreement remain unchanged. If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of m/ highest and most distinguished consideration.

His Excellency

Carlos José Gutiérez

Minister of Foreign Relations
San José

The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

PE/SD.A. No. 848-84.

San José, 27 de julio de 1984

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a su nota No. 150 de fecha 3 de julio de 1984, que dice:

"Excelencia, tengo el honor de referirme al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado el 22 de noviembre de 1983 por representantes de nuestros dos gobiernos, y de proponer que el Convenio sea enmendado como sigue:

En el Capítulo II, Disposiciones Particulares, Punto I, Tabla de Productos, hacer los siguientes cambios:

En la línea titulada "Maíz/Sorgo", en el encabezado de la columna apropiada, eliminar "15,000 - 2.2" e insertar "32,000 - 4.7". También cambiar la línea Total de "20.0" a "22.5". Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 22 de noviembre de 1983 no cambian. Si lo anterior es aceptado por su gobierno, me permito proponerle que esta carta, con su respuesta a la misma, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, efectivo la fecha de su carta de respuesta.
Acepte, Excelencia, mis más altas y distinguidas muestras de consideración."

Al respecto tengo a bien comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Costa Rica acepta los términos de Vuestra Nota; en consecuencia la presente nota y la de Vuestra Excelencia, transcrita arriba, constituyen un acuerdo entre ambos gobiernos que entra en vigor en la fecha que ostenta esta nota de respuesta.

EXCELENTISIMO SEÑOR
CURTIN WINSOR
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
SAN JOSE.-

Sin otro particular, aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

CARLOS JOSE GUTIERREZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

TRANSLATION

Republic of Costa Rica

Ministry of Foreign Relations and Worship

PE/SD.A. No. 848-84 San José, July 27, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 150 of July 3, 1984, which reads as follows:

[For text of the U.S. note, see p. 31.]

In this respect, I wish to inform Your Excellency that the Government of Costa Rica concurs in the terms of your note. Therefore, this note and Your Excellency's note, transcribed above, constitute an agreement between both governments, effective the date of this note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signature]

Carlos Jose Gutiérrez
Minister of Foreign Relations
and Worship

His Excellency
Curtin Winsor,
Ambassador of the United States of America,
San José.